

# ATELIERS OUVERTS 2010

8-9 & 15-16 mai 14-20h !

Communiqué de presse français/allemand



Adresse 8 rue du Chapon  
Exposition 12 rue du faubourg de pierre  
67000 strasbourg espace apollonia  
[www.accelerateurdeparticules.net](http://www.accelerateurdeparticules.net)  
[contact@accelerateurdeparticules.net](mailto:contact@accelerateurdeparticules.net)  
06 71 16 47 50 – 03 88 32 22 02

## QUOI ?

2 week-ends portes ouvertes  
d'ateliers d'artistes.

## QUI ?

Artistes plasticiens.  
Peinture, volume, photo, vidéo,  
installation, performance...

OU ? Alsace ville et campagne

## QUAND ?

8-9/ 15-16 mai 2010 14h-20h

## INFOS :

[www.ateliersouverts.net](http://www.ateliersouverts.net)  
Strasbourg 03 88 32 22 02  
Colmar 03 88 32 22 02  
Mulhouse 03 89 41 70 77



## LES ATELIERS OUVERTS 2010 EN QUELQUES CHIFFRES

11<sup>ème</sup> édition  
370 artistes dans 150 ateliers.  
27 communes du Bas Rhin et 17 communes  
du Haut-Rhin  
Tout public : 25.000 visiteurs attendus,  
15.000 connexions Internet.

### nord alsace

21 ateliers  
37 artistes

### centre alsace

12 ateliers  
18 artistes

### sud alsace

12 ateliers  
33 artistes

### strasbourg

83 ateliers  
248 artistes

### colmar

5 ateliers  
7 artistes

### mulhouse

22 ateliers  
27 artistes

## PROGRAMMES IMPRIMÉS

Programme dans les offices de tourisme,  
dans les ateliers d'artistes et en ligne  
[www.ateliersouverts.net](http://www.ateliersouverts.net)

## VERNISSAGE STRASBOURG

7 mai 18h-02h du matin Bastion 14  
(anciennes fortifications rue du rempart  
67000 strasbourg) = musique, ateliers  
ouverts et restauration !

## VERNISSAGE MULHOUSE

Mulhouse / samedi 8 mai 11h / atelier de  
Joseph Bey 24 bis rue clémenceau / 68400 /  
Riedisheim

[WWW.ATELIERSOUVERTS.NET](http://WWW.ATELIERSOUVERTS.NET)



En haut : la Fabrikulture à Hégenheim, en bas : l'atelier de Dominique Kippelen à  
Strasbourg.

## En mai faites le tour des ateliers d'artistes en alsace !

Quelle course chaque année, mais quelle joie aussi de pouvoir vous proposer cet itinéraire improbable, original et printanier que sont les Ateliers Ouverts! L'édition 2010, la 11<sup>ème</sup> que nous organisons, comprend 150 ateliers 370 artistes dans 30 communes du Bas-Rhin et 23 communes du Haut-Rhin.

Chaque atelier sera une découverte: objet, performance, peinture, vidéo, collage, gravure, photo, son, illustration, volume, multiple, bricolage, dessin, aquarelle... laissez-vous surprendre. Notre région est l'une des plus denses en créateurs et d'une année sur l'autre environ 1/3 des artistes se renouvelle à l'occasion des ces journées portes ouvertes.

Comment faire son choix de parcours? Partir d'une promenade en famille et faire le tour de 5 ateliers à la campagne ? Préférer un tour marathon Strasbourgeois à vélo ? En profiter pour découvrir ou redécouvrir Mulhouse ou Colmar... et pourquoi pas Riedisheim, Neudorf ou le Parc Wesserling ?... A vous de voir et d'aller à la rencontre des artistes à pieds, à vélo, en train ou en voiture au fil d'un véritable jeu de piste sur toute la région.

Les ateliers collectifs, comme l'incontournable Bastion 14 (ateliers de la Ville de Strasbourg), les anciens entrepôts au port du Rhin, Zone d'art, la semencerie ou les ateliers de la ville de Mulhouse, vous tiendront en haleine par leur ébullition. D'autres, plus confidentiels, vous feront plonger au cœur de la création au détour d'une grange ou d'une dépendance aménagée.

Pour faciliter votre ballade: le programme imprimé, le site internet avec une documentation détaillée pour chaque artiste, ou plus intuitivement les parcours choisis proposés par 7 personnalités du monde de l'art.

**La nouveauté de cette édition 2010 est le partenariat avec Pékin et Shanghaï. Les premiers Ateliers Ouverts chinois sont en effet synchronisés avec les Ateliers Ouverts en Alsace : même organisation, mêmes dates, cohérence éditoriale.** Vous retrouverez toutes les informations sur les Ateliers Ouverts en Chine en fin de programme, à l'inverse les artistes français seront annoncés en Chine. Et enfin, Zone d'art, à Strasbourg, accueillera une exposition d'artistes chinois.

Un grand merci aux artistes qui acceptent de s'exposer et de vous ouvrir leurs portes... Merci aux partenaires et financeurs : la DRAC Alsace, la Ville de Strasbourg, la Région Alsace, le Département du Bas-Rhin, la Ville de Mulhouse et la Caisse d'Épargne. Sans leur soutien rien ne peut se faire

## Besuchen Sie im Mai die Künstlerateliers im Elsass!

Welch ein Wettlauf gegen die Zeit jedes Jahr, aber auch welch eine Freude Ihnen im Frühling diese originellen, unvorstellbaren Ausstellungsziele, welche die offenen Werkstätten sind, vorschlagen zu können! Die Ausgabe 2010, die 11te die wir organisieren, umfasst 150 Ateliers, 370 Künstler in 30 Gemeinden des Niederrheins und 23 Gemeinden des Oberrheins.

Jede Werkstatt wird eine Entdeckung sein: Gegenstand, Performance, Malerei, Video, Collage, Gravur, Foto, Klang, Illustration, Objekte, Basterei, Zeichnung, Aquarell und vieles mehr... lassen Sie sich überraschen. Unsere Region ist eine der am dichtesten von Künstlern besiedelte und von einem Jahr auf das andere erneuert ungefähr ein Drittel der Künstler seine Arbeiten anlässlich dieser Tage der offene Tür.

Wie trifft man seine Routenauswahl? Nach einem Familienspaziergang eine Runde in 5 Werkstätten auf dem Land drehen? Einen Straßburger Fahrradmarathon vorziehen? Die Gelegenheit nutzen, um Mülhausen oder Colmar und warum nicht Riedisheim, Neudorf oder Parc Wesserling zu entdecken oder wiederzuentdecken?... Sie haben die Wahl und können die Künstler zu Fuß, mit dem Fahrrad, dem Zug oder mit dem Auto im Zuge einer wahrhaftigen Schnitzeljagd in der ganzen Region aufsuchen.

Die Gemeinschaftsateliers, wie das Bastion 14 (Ateliers der Stadt Straßburg), das ein Muss ist, die alten Lagerhäuser am Rheinufer, Zone d'Art, die Semencerie oder die Ateliers der Stadt Mülhausen werden Sie durch ihr brodelnde Lebendigkeit in Atem halten. Andere, beschaulichere werden Ihnen die Gelegenheit geben in der Nähe einer Scheune oder einer Zweigstelle in das Herz der Kreation eintauchen zu können.

Um Ihren Spaziergang zu vereinfachen: das gedruckte Programm, die Internetseite mit einer detaillierten Dokumentation über jeden Künstler oder die Routen, die von 7 Persönlichkeiten aus der Kunstwelt vorgeschlagen wurden. **Die Neuheit dieser Ausgabe 2010 ist die Partnerschaft mit Peking und Shanghai. Die ersten chinesischen Ateliers Ouverts werden in der Tat mit den Ateliers Ouverts im Elsass synchronisiert: dieselbe Organisation, dieselben Daten, Leitartikelkohärenz.** Sie können alle Informationen über die Ateliers Ouverts in China in den letzten Seiten des Programms wiederfinden und die französischen Künstler werden wiederum in China angekündigt. Und schließlich wird Zone d'Art in Straßburg eine Ausstellung chinesischer Künstler zeigen. Ein großes Dankeschön an die Künstler, die es gestatten ihre Arbeiten auszustellen und Ihnen die Türen zu öffnen... Danke an die Partner und Geldgeber: das DRAC Elsass, die Stadt Straßburg, die Region Elsass, das Département des Niederrheins, die Stadt Mülhausen und die Caisse d'Épargne. Ohne deren Unterstützung nichts möglich wäre

## Bonne visite ! Guten Besuch!

Sophie Kauffenstein  
Accélérateur de particules

## UN RENDEZ-VOUS ANNUEL

---

Les Ateliers Ouverts sont devenus un événement culturel alsacien incontournable. Chaque année le public se déplace plus nombreux ; 25.000 visiteurs viennent rencontrer les artistes dans leurs ateliers. Cette manifestation est l'occasion pour les artistes de montrer leur travail au grand public dans un environnement où les possibilités d'exposition se raréfient. C'est également une expérience de découverte insolite de nos villes et campagnes alsaciennes, où les ateliers viennent se nicher aux détours de friches industrielles, de gares, d'anciennes synagogues ou de combles réinvestis.

## EIN JÄHRLICHES TREFFEN

In den letzten 11 Jahren sind die Ateliers Ouverts zu einem unumgänglichen, elsässischen Kulturereignis geworden. Jedes Jahr steigt die Besucherzahl: 25.000 Besucher kommen, um die Künstler in ihren Ateliers zu treffen. Die Veranstaltung bietet den Künstlern die Möglichkeit ihre Arbeiten einem breiten Publikum zu zeigen, in einem Umfeld, in dem die Ausstellungsmöglichkeiten rar werden. Sie ist gleichermaßen eine ungewöhnliche Entdeckungsreise unserer elsässischen Städte und Dörfer, in denen sich Ateliers in ehemaligen Industriegebäuden, Bahnhöfen, elsässischen Synagogen oder ausgebauten Dachböden eingemietet haben.

## 11 ANS !

---

1999-2010, cela fait 11 ans que l'association Accélérateur de Particules (ex ACECA) coordonne les Ateliers Ouverts. En 1999 elle prend la suite du travail du Faisant, de Paskine de Gignoux, Corinne Ibram et de Phosphène mené successivement de dans les années 90 sur Strasbourg. Avec le soutien de la Région Alsace, du Département 67, de la Ville de Mulhouse et de l'association Léopard à Colmar; les AO se développent progressivement sur toute la région Alsace en prenant soin de mettre en lumière les ateliers installés à la campagne. De 2002 à 2006 ils se sont également étendus outre Rhin à Karlsruhe, Offenbourg, Fribourg et Kehl. Le principe d'ouverture d'ateliers d'artistes est très répandu à Paris par arrondissement, à Bâle sous forme de Biennale automnale, nous avons même mis sur pied, en 2008, un échange d'artistes avec les Ateliers Ouverts de Québec... L'Alsace peut s'enorgueillir d'avoir une édition printanière annuelle particulièrement suivie par le public. Depuis 3 ans vous êtes près de 25.000 à aller à la rencontre des artistes dans leurs ateliers. De quoi effrayer certains... d'où la mise en place en 2008 d'une sélection pour ne pas perdre la qualité de l'événement. Une belle aventure que ces 10 ans! Merci aux artistes, merci aux partenaires, merci aux visiteurs et merci aux petites mains qui chaque années nous fournissent une aide considérable

## 11 JAHRE !

1999-2010, die Vereinigung Accélérateur de Particules (ex ACECA) koordiniert jetzt seit 11 Jahren die Ateliers Ouverts. Im Jahre 1999 übernimmt sie die Arbeit des Faisant, von Paskine de Gignoux, Corinne Ibram und Phosphène, die die Institution in den neunziger Jahren nacheinander in Straßburg geleitet haben. Mit der Unterstützung der Region Elsaß, des Departement 67, der Stadt Mülhausen und der Vereinigung Léopard in Colmar; entwickeln sich die AO progressiv im gesamten Elsass und bemühen sich besonders darum, die Ateliers, die sich auf dem Land befinden, einzubeziehen. Von 2002 bis 2006 breiten sie sich ebenfalls über die Rheinregion hinaus in Karlsruhe, Offenburg, Freiburg und Kehl aus. Das Prinzip der Öffnung von Künstlerateliers ist weit verbreitet, ist in Paris in den einzelnen Stadtteilen, in Basel in Form von einer Herbstbiennale. Im Jahre 2008 haben wir sogar einen Künstleraustausch mit den offenen Ateliers in Quebec organisiert... Der Elsaß kann stolz sein, eine von der Öffentlichkeit gut besuchte, jährliche Frühlingsausstellung zu haben. Seit 3 Jahren sind es etwa 25.000, die die Künstler in ihren Werkstätten aufsuchen. Dies könnte einige abschrecken ... daher im Jahre 2008 die Einführung einer Auswahl, um die Qualität des Ereignisses hochzuhalten. Ein schönes Abenteuer diese 10 Jahre! Danke an die Künstler, danke an die Partner, danke an die Besucher und den Helfer, die uns jedes Jahr eine außerordentliche Hilfe sind

## PARTENAIRES

---

Les Ateliers Ouverts 2010 sont financés aux 4/5 par les collectivités locales et territoriales alsaciennes ainsi que le Ministère de la Culture, et à 1/5 par des soutiens privés et les inscriptions des artistes. DRAC Alsace, Région Alsace, Conseil Général du Bas-Rhin, Ville de Strasbourg, Ville de Mulhouse.

## PARTNER

Die Ateliers Ouverts 2010 werden zu vier Fünftel durch die Kommunal- und Landesbehörden sowie das Kultusministerium und zu einem Fünftel durch private Unterstützer finanziert sowie durch die Teilnahmegebühr der Künstler. DRAC Elsaß Region Elsaß, Conseil Général von Bas-Rhin, Ville von Straßburg, Ville von Mülhausen.

## UN ANNUAIRE D'ARTISTES EN LIGNE + UNE TRIBUNE D'EXPRESSION LIBRE

---

Le site internet [www.ateliersouverts.net](http://www.ateliersouverts.net) est en ligne toute l'année et constitue l'annuaire d'artistes le plus complet et le plus à jour sur la région. Des textes, photos, parcours artistiques et coordonnées complètes (tel, poste, mail, et liens avec les sites d'artistes) sont à disposition des amateurs. Une tribune libre en ligne permet à chacun de s'exprimer à tout moment ; artistes, spectateurs, organisateurs.

## EIN ONLINE KÜNSTLERJAHRBUCH + EINE TRIBÜNE DES FREIEN AUSDRUCKS

Die Internetadresse [www.ateliersouverts.net](http://www.ateliersouverts.net) ist das ganze Jahr online und stellt das vollständigste und aktuellste Künstlerjahrbuch in der Region dar. Texte, Fotos, Lebensläufe der Künstler und vollständige Daten (Tel, Postadresse, Mail und Links mit den Künstlerblogs), stehen allen Interessierten zur Verfügung. Ein online Meinungsforum gibt jedem die Möglichkeit, sich zu jeder Zeit mitzuteilen; Künstler, Zuschauer, Organisatoren.

## ÉDITO STRASBOURG

---

**Daniel Payot**  
**Adjoint au Maire de Strasbourg**

Ouvrir son atelier, c'est offrir aux regards ce qui le plus souvent constitue un lieu discret de maturation et de fabrication. C'est aussi inviter à la rencontre. Les œuvres parlent toujours de celle ou de celui qui les a créées : derrière elles il y a un visage, une intonation, une façon d'être, une manière d'esquisser un geste, la passion d'expliquer ou au contraire la réserve et un certain silence. Pouvoir rencontrer des artistes dans leurs espaces de travail, c'est aussi découvrir quelles subjectivités habitent les formes et les couleurs, les images et les mouvements qui font des œuvres des propositions et des adresses, des cris ou des murmures.

Contribuer à tisser un lien entre des objets et des noms propres qui sont aussi des vies, des paroles, des présences, voilà à quel passionnant rituel nous sommes tous conviés, en ces deux week-ends de printemps alsacien. Et nous y répondrons cette année encore massivement, parce que l'invitation en question est précieuse, parce qu'elle revient à ébaucher collectivement un éloge de la création et de la vie, parce qu'elle contribue à prouver que notre territoire est parsemé de ces lieux dans lesquels, le plus souvent dans la discrétion, s'élaborent tant de propositions artistiques qui méritent d'être découvertes.

Le Ville de Strasbourg est heureuse de contribuer une nouvelle fois au succès de cette opération « Ateliers ouverts », qui démontre que malgré tant d'obstacles, les sentiers de la création sont ici encore bien frayés, que les promenades y sont agréables et que nombreux sont les curieux qui trouvent beaucoup de plaisir à s'y retrouver.

## LEITARTIKEL STRASSBURG

Sein Atelier zu öffnen bedeutet den Blicken das preiszugeben, was meistens einen diskreten Reife- und Herstellungsprozess darstellt. Es bedeutet auch, zur Zusammenkunft einzuladen. Die Werke sprechen immer über jene oder über jenen, der sie geschaffen hat: hinter ihnen gibt es ein Gesicht, eine Betonung, eine Seinsart, eine Art und Weise, eine Geste anzudeuten, die Leidenschaft zu erklären oder im Gegenteil die Reserviertheit und eine gewisse Stille. Künstler in ihren Arbeitsräumen begegnen zu können bedeutet auch aufzudecken, welche Absichten sich hinter den Formen und den Farben, den Bildern und Bewegungen verbergen, Absichten, die die Werke zu Vorschlägen und zu Anliegen, zu Aufschreien oder einem Raunen machen.

Dazu beizutragen, eine Verbindung zwischen Gegenständen und Eigennamen zu knüpfen, die auch Leben, Worte, eine Anwesenheit sind. Sie sehen zu, welches einem spannenden Ritual wir alle an diesen zwei Wochenenden des elsässischen Frühlings aufgefordert werden. Und wir werden dieses Jahr wieder zahlreich kommen, weil die betreffende Einladung wertvoll ist, weil sie darauf hinausläuft, gemeinschaftlich eine Lobrede auf das Schaffen und das Leben zu halten, weil sie dazu beitragen zu beweisen, dass unser Territorium mit diesen Orten gesegnet ist, in denen sich, meistens mit Diskretion, so ein großes künstlerisches Angebot etabliert hat, das es verdient entdeckt zu werden.

Die Stadt Straßburg freut sich, erneut zum Erfolg dieses Unternehmens „Ateliers Ouverts“ beizutragen, die beweist, dass trotz so vieler Hindernisse die Wege für das künstlerische Schaffen hier noch gut gebahnt werden, dass die Spaziergänge hier angenehm sind, und dass die Neugierigen, denen es viel Freude bereitet sich dort wiederzufinden, zahlreich sind.

## ÉDITO MULHOUSE

-----  
**Michel Samuel Weis**  
**Adjoint au maire délégué à la culture**  
**Mulhouse**

"La Ville de Mulhouse participe depuis 2001 à l'opération des Ateliers Ouverts menée conjointement par différentes villes et structures culturelles d'Alsace et de la Région.

Cette manifestation désormais inscrite dans le tissu artistique et culturel régional participe à une politique publique en faveur des arts plastiques à Mulhouse intégrant autant des éléments de sensibilisation à la création contemporaine, des aspects pédagogiques que de grands projets d'expositions avec le centre d'art contemporain "la Kunsthalle - Mulhouse" ou encore l'exposition biennale "mulhouse 010".

L'Ecole Supérieure d'Art du Quai, les commandes publiques réalisées sur les lignes du tram mais aussi l'implantation de sculptures dans l'espace public confiée à des artistes vivant et travaillant dans la région, complètent ce dispositif transversal.

L'Opération des "Ateliers Ouverts" témoigne une nouvelle fois de la vitalité et de la diversité de la création artistique régionale. Elle offre aux amateurs d'art ou simples visiteurs, l'opportunité de rencontres directes avec les artistes, au plus près de la création actuelle.

## LEITARTIKEL MÜLHAUSEN

„Die Stadt Mülhausen nimmt seit 2001 an der Veranstaltung der Ateliers Ouverts teil, die gemeinsam durch verschiedene Städte und kulturelle Einrichtungen des Elsaß und Umgebung durchgeführt wird.

Diese Veranstaltung, die mittlerweile Teil des regionalen künstlerischen und kulturellen Netzes ist, nimmt zugunsten der bildenden Kunst in Mülhausen an der Kulturpolitik teil, sowohl unter Einbeziehung von Aspekten, die für das zeitgenössische Kunstschaffen sensibilisieren, von pädagogischen Aspekten, als auch großen Ausstellungsprojekten in Zusammenarbeit mit dem Zentrum für zeitgenössische Kunst „la Kunsthalle- Mulhouse“ oder auch der Biennale „mulhouse 010“. L'Ecole Supérieure d'Art du Quai, die entlang der Straßenbahnlinien verwirklicht öffentlichen Aufträge, aber auch die Erstellung von Skulpturen im öffentlichen Raum, die in der Region lebenden und arbeitenden Künstlern anvertraut wurde, ergänzen dieses transversale

Dispositiv. Das Unternehmen der „Ateliers Ouverts“ zeugt erneut von der Vitalität und von der Vielfalt der regionalen künstlerischen Kreation. Sie bietet den Kunstliebhabern oder einfachen Besuchern die Gelegenheit eines direkten Kontakts mit den Künstlern, in allernächster Nähe zur zeitgenössischen Kreation.

## VERNISSAGE STRASBOURG : BASTION 14

Vendredi 7 mai 18h-02h Bastion 14 ateliers de la Ville de Strasbourg rue du rempart (5mn gare) Concerts, mixes, projections, performances et possibilité de restauration.



(Photo Jean-Baptiste Dorner)

### Jardin d'hiver:

20h **Winston Smith** (No Border)

22h **Kuzed McEnroe VS CeeDee Edberg** presents the Double Compact-Vinyl Tie Break "**deep groovy motherfucking shit**"

### Douches:

19h30 **Bare Hands** (Death Pop)

20h30 **Kimberlie & Clark** (Magic Acoustic)

21h30 **Forque** (Post Rock Noise)

22h30 **The John Merricks** (Rock noise d'homme éléphant / Strasbourg)

23h30 **Toilettes Mix[tes]** (Religieux / IDM / Chansons populaires mélodramatiques)

### Parc:

(En cas de pluie, repli au jardin d'hiver)

20h00 **DJ Bernard Guetta**

21h30 **The Botox Social Club** (IDM)

22h30 **Inkubator** (Minimal) vs **Tom Di Stefano** (House/ Smile-Karlsruhe)



images du vernissage 2009 (structure du collectif 3RS et atelier de Mathieu Boisadan)

## VERNISSAGE MULHOUSE : ATELIER JOSEPH BEY

Mulhouse / samedi 8 mai 11h / atelier de Joseph Bey 24 bis rue clémenceau / 68400 / Riedisheim

## EXPOSITION "DEUX DIALOGUES" À ZONE D'ART DANS LE CADRE DES ATELIERS OUVERTS ALSACE-PÉKIN

Strasbourg dimanche 9 mai 11h Zone d'art 2 rue du Rhin Napoléon Strasbourg vernissage de l'exposition « Deux Dialogues » dans le cadre des Ateliers Ouverts Alsace-Pékin



(zone d'art)

## PARCOURS CHOISIS



### **Dominique Bannwarth:** président de l'association Mulhouse Art Contemporain/ Mulhouse

Lea Barbazanges 26, Joseph Bey 26, Vincente Blanchard 103, Yves Carrey 94, Anne Chabert 38, Corps Etranger 23, Loren Emaille 38, Jean-Luc Hattermer 20, Laurent Hunzinger 78, Géraldine Husson 26, Ilana Isehayek 60, Joseph Kieffer 38, Clémentine Margheriti 26, Marianne Maric 107, Wonderbabette 26

>> Les chemins de l'art contemporain.

Il suffit simplement de pousser la porte... et d'accepter la curiosité. Mulhouse Art Contemporain croit fermement que les chemins qui mènent à l'art contemporain ne sont pas des impasses où iraient se perdre quelques initiés. Au contraire, le défi c'est justement d'accompagner tous ceux qui n'ont pas d'emblée l'envie de se confronter à l'art d'aujourd'hui sur cet itinéraire de découverte et d'ouverture, en mettant en œuvre une médiation sensible et opiniâtre. A cet égard, les artistes et leur univers de création sont des vecteurs de médiation indispensables, voire irremplaçables.

>> *Die Wege zur zeitgenössischen Kunst. Es reicht aus, die Tür zu öffnen... und neugierig zu sein. Mulhouse Art Contemporain glaubt fest daran, dass die Wege, die zur zeitgenössischen Kunst führen, keine Sackgassen sind, in die sich einige Wenige verirren. Im Gegenteil ist es für uns eine Herausforderung gerade diejenigen zu begleiten, die nicht sofort das Verlangen verspüren sich auf einem Weg der Entdeckung und Öffnung mit der Kunst von heute zu konfrontieren, indem man eine sensible und unnachgiebige Vermittlung in die Tat umsetzt. In dieser Hinsicht sind die Künstler und ihr Schaffenswelten unentbehrliche, ja sogar unersetzbare Vektoren der Vermittlung.*



## Geneviève Charras: journalistes et danseuse / Strasbourg

Léa Barbazanges 26, Patrick Bastardoz 68, Ewa Bathelier 16, Joseph Bey 110, Hervé Bohnert 30, Limin Chen 26, Laurence Demaison 37, Loraine Emaillé 38, Corps Etranger 23, Marion Galut 34, Naohiro Ninomiya 20, Anaïs Piratsu 36, Anne-Sophie Tschiegg 39, Gérald Wagner 64, Wonderbabette 26

>> Comme charivarieuse, l' « Art Comptant pour Rien » me passionne ; alors, comme balletteuse, il a fallu faire le ménage, le « ménage », et tailler dans le vif. Mes tentations et penchants pour cette édition des ateliers sont donc ceux d'un regard en mouvement, en tempo et autres données spatiales qui me procurent du plaisir, dans l'immersion autant que dans la distance face à l'univers d'un artiste. Alors enivrez vous et divaguez joyeusement sur les traces de ceux qui vous mettent en situation de funambule équilibriste de la surprise ! Les ascensions ou les chutes sont les bienvenues et seront toujours salutaires !

>> *“Comme charivarieuse, l' « Art Comptant pour Rien » me passionne ; alors, comme balletteuse, il a fallu faire le ménage, le « ménage », et tailler dans le vif. “ (Wortspiele)  
Meine Versuchungen durch und meine Neigungen für diese Ausgabe der Ateliers sind also die eines bewegten Blicks, in Zeit und Raum, die mir, sowohl beim Eintauchen in das Universum des Künstlers als auch auf Distanz Vergnügen bereiten. Also lassen Sie sich berauschen und dann und wandeln sie freudig auf den Spuren von jenen, die Sie in die Situation eines Balancierkünstlers angesichts der Überraschung bringen! Die Aufstieg und Fall sind willkommen und werden immer heilsam sein!*



## Andrea Domesle: Directrice de la Kusthalle Palazzo / Liesthal (Suisse)

Lea Barbazanges 26, Yvan Boisier 24, Candy Bougro 26, Katrin Gattinger 26, Géraldine Husson 26, Mathieu Husson 38, Karen Muller 26, Paul Nemet 64, Marie Prunier 26, Mathieu Sicot 26, Yun-jung Song 26

>> J'ai fait ce travail de sélection comme je fait mon travail de curatrice en composant les oeuvres suivant un thème. J'ai sélectionné des artistes, qui ont pour point commun des constellations de groupe. Cela peut être des groupes familiaux ou tout autre situation sociale. On peut résumer cette sélection suivant le thème "l'homme dans son environnement" – tous les deux (homme et environnement) peuvent être abstraits, concrets, métaphoriques ou figuratifs.... je suis curieuse de faire la connaissance des auteurs.

>> *Im Jahre 2009, eine Zusammenkunft auf der Biennale de Venise, Mathieu Boisadan + eine unbekannte Stadt für meinen Bruder, Straßburg + eine professionelle Vorstellung, Sophie Kauffenstein und Accélérateur de Particules = im Jahre 2010, eine Einladung für die Routenauswahl der Ateliers Ouverts. Das Leben ist voll von Begegnungen und aus Begegnungen werden Projekte. Die zeitgenössische Kunst ist ein Netz und ich freue mich durch das Projekt der Ateliers Ouverts 2010 die Arbeit neuer Künstler der Region Elsaß zu entdecken und so meine Kontakte ausbauen zu können. Es ist eine schwierige Rolle, denn man muss wählen, aber für das Zufriedenstellen meiner Wissbegierde angenehm.  
Ich mag diese Nähe zu den Künstlern, die privilegierte Beziehung, die ich mit Jean-Michel Othoniel seit bald vier Jahren aufrechterhalte und die ich mit anderen durch meine Aufgaben in Galerien in Paris oder Ausstellungsprojekte zeitgenössischer Kunst, die ich alleine organisiere oder mit dem Kollektiv label hypothèse entwickle.*



## **Géraldine Dufournet: commissaire d'exposition et assistante de Jean-Michel Othoniel / Paris**

Mathieu Boisadan 26, Corps Etranger 23 , Luc Georges 110, Edith Hänggi 98, Géraldine Husson 26, Mathieu Husson 38, Kim Lux 26, Marianne Maric 107, Karen Muller 26, Arthur Poutignat 38, Jean-François Robic 62, Gérard Starck 69, Won Sunwoo 26, Anthony Vest 107

>> En 2009, une rencontre à la Biennale de Venise, Mathieu Boisadan + une ville nouvelle pour mon frère, Strasbourg + une présentation professionnelle, Sophie Kauffenstein et l'Accélérateur de Particules = en 2010, une invitation aux parcours choisis pour les ateliers ouverts.

La vie est faite de rencontres et ces rencontres font des projets. L'art contemporain est un réseau et je suis heureuse à travers les ateliers ouverts 2010 de découvrir le travail de nouveaux artistes de la région Alsace, et de pouvoir continuer à tisser ma toile. C'est un rôle difficile car il faut choisir mais agréable pour satisfaire ma curiosité.

J'aime cette proximité avec les artistes, relation privilégiée que j'entretiens avec Jean-Michel Othoniel depuis bientôt quatre ans et que je développe avec d'autres via mes missions dans des galeries d'art contemporain à Paris ou via des projets d'expositions que j'organise seule ou avec le collectif label hypothèse.

>> Im Jahre 2009, eine Zusammenkunft auf der Biennale de Venise, Mathieu Boisadan + eine unbekannte Stadt für meinen Bruder, Straßburg + eine professionelle Vorstellung, Sophie Kauffenstein und Accélérateur de Particules = im Jahre 2010, eine Einladung für die Routenauswahl der Ateliers Ouverts. Das Leben ist voll von Begegnungen und aus Begegnungen werden Projekte. Die zeitgenössische Kunst ist ein Netz und ich freue mich durch das Projekt der Ateliers Ouverts 2010 die Arbeit neuer Künstler der Region Elsaß zu entdecken und so meine Kontakte ausbauen zu können. Es ist eine schwierige Rolle, denn man muss wählen, aber für das Zufriedenstellen meiner Wissbegierde angenehm.

Ich mag diese Nähe zu den Künstlern, die privilegierte Beziehung, die ich mit Jean-Michel Othoniel seit bald vier Jahren aufrechterhalte und die ich mit anderen durch meine Aufgaben in Galerien in Paris oder Ausstellungsprojekte zeitgenössischer Kunst, die ich alleine organisiere oder mit dem Kollektiv label hypothèse entwickle.



## **Mme la Consule Yang Baozhen : épouse du Consul Général de Chine à Strasbourg**

Atelier 26 64, atelier 44 3, Bastion 14 36, Mathieu Boisadan 26, Limin Chen 26, Fredj Cohen 65, Marie-Pascale Engelmann 68, ergastule 36, Isabelle Gissingier 96, Dominique Roth 14, Isabelle Schenckbecher 13, Michel Schumacher 49, Anne-Sophie Tschiegg 39, Sophie Secco 7, Zone d'art 62

>> Comme simple amatrice d'art, j'ai l'honneur de me faire la porte-parole des sentiments et des points de vue des Chinois ordinaires sur les arts contemporains. Après mon arrivée en France, j'ai eu le sentiment d'apprendre à connaître d'autres arts contemporains nés d'une autre culture, qui sont aussi très fascinants et si différents par rapport aux arts contemporains chinois. Toute leur vie durant, les artistes créent des richesses et des miracles, et les transmettent à notre descendance tout en rendant, dès aujourd'hui, notre vie merveilleuse.

>> Als einfacher Kunstliebhaber habe ich die Ehre, im Namen der einfachen Chinesen zu sprechen und ihre Gefühle und Gesichtspunkte im Bezug auf die zeitgenössischen Künste auszudrücken. Nach meiner Ankunft in Frankreich hatte ich das Gefühl eine andere auch sehr faszinierende, aus einer anderen Kultur entstandene, zeitgenössische Kunst kennenzulernen, die sich so sehr von der zeitgenössischen chinesischen Kunst unterscheidet.

Ihr ganzes Leben lang schaffen die Künstler Reichtümer und Wunder und übermitteln sie unseren Nachfolgern, indem sie von heute an unser Leben wunderbar machen.



### Francis Meyer: Collectionneur / Strasbourg

Patrick Bailly Maître Grand 37, Patrick Bastardoz 68, Joseph Bey 110, Hervé Bonhert 30, Frédérique Clément 35, Laurence Demaison 37, Mathilde Ehret 75, Marc Ferrante 31, Luc Georges 110, Valérie Graftiaux 53, Jedrzejewska Justyna 70, Stéphane Lallemand 69, Waechter Laurent 64, Barbara Leboeuf 45, Pascal Poirot 73

>> **Ateliers Ouverts** : Deux mots magiques qui incitent à la curiosité et excitent le désir de voir.

**Atelier** : lieu de la pensée des œuvres, de leur genèse, de leur réalisation ; lieu des expérimentations, des tentatives parfois abandonnées, souvent réussies. Lieu de vie, de création, de liberté. **Ouvert** : lieu de rencontre, d'adhésion, de questionnement, de découvertes humaines et artistiques, de partage.

S'y exposer aux radiations de plusieurs couches d'art, c'est une brûlure qui ne tue pas, c'est au contraire un feu qui élève, qui procure du plaisir : le feu de la vie. Pas besoin de le voler, les artistes nous l'offrent. A nous de nous mettre dans les dispositions pour le recevoir. L'œil à l'écoute pour reprendre Claudel.

>> **Offene Ateliers** Zwei magische Wörter, die Neugierde wecken und das Verlangen zu sehen anregen. **Werkstatt**: Ort des Gedankens der Werke, ihrer Entstehung, ihrer Verwirklichung; Ort der Experimente, der oft erfolgreichen, manchmal aufgegebenen Versuche. Lebens-, Schaffens-, Freiheitsort. **Offen**: Ort der Zusammenkunft, des Zutritts, der Befragung, menschlicher und künstlerischer Entdeckungen, das Teilen. Sich dort den Strahlungen mehrerer Kunstschichten auszusetzen ist eine Verbrennung, die nicht tötet, es ist im Gegenteil ein Feuer, das erhebend wirkt, das Vergnügen schafft: das Feuer des Lebens. Nicht nötig zu stehlen, die Künstler schenken es uns. Es ist an uns, die Bereitschaft zu haben, es anzunehmen. „L'oeil à l'écoute“, um Claudel zu zitieren.

### Martine Thiellement

responsable des Ateliers de formation aux Arts plastiques et de l'Espace d'Art Contemporain André Malraux / Colmar



Patrick Bailly Maître Grand 37, Léa Barbazanges 26, Brigitte Bourdon 90, Benoît de Carpentier 20, Louise Fritsch 26, Marion Galut 34, Dominique Kippelen 60, Myriam Kotrys 46, Renato Montanarro 111, Ariane Pinel 26, Emmanuelle Potier 64, Maren Ruben 55, Annie Sibert 38, Jean-Philippe Stutzmann 50, Sonia Verguet 26

>> "C'est certain, plus on travaille, moins on existe. L'artiste est comme quelqu'un qui porte un miroir ou chacun peut se regarder et se reconnaître de telle sorte que celui qui porte le miroir finit par n'être plus rien. Il n'est plus que les autres, l'artiste c'est les autres. Christian Boltansky."

>> „Es ist sicher, je mehr man arbeitet, desto weniger existiert man. Der Künstler ist wie jemand, der einen Spiegel trägt, indem sich jeder anschauen kann, und so zu erkennen, dass jener, der den Spiegel trägt, am Ende Nichts mehr ist. Er ist nur noch die Anderen, der Künstler ist die Anderen. Christian Boltansky.“